



## DEPARTMENT OF ARTS AND EDUCATION

### COURSE OUTLINE - FALL 2019

#### **FR2540 (A2): Introduction to Translation Theory and Practice (French-English-French) - 3 (3-0-0) 45 Hours for 15 Weeks**

**INSTRUCTOR:** Elena Voskovskaia, PhD

**PHONE:** 780-539-2788

**OFFICE:** C-421

**E-MAIL:** [EVoskovskaia@gprc.ab.ca](mailto:EVoskovskaia@gprc.ab.ca)

**OFFICE HOURS:** Tuesday and Thursday 1:00-2:30 pm (or by appointment)

#### **CALENDAR DESCRIPTION**

Students will become familiar with the basic linguistic differences and principles of translation between English and French. Through the acquisition of theoretical concepts, notions of contrastive linguistics, analysis and regular translations exercises, students will learn to transfer texts from French into English and from English into French. The course will be taught in French.

**PREREQUISITE(S)/COREQUISITE:** FR 2970 or consent of the Instructor

#### **REQUIRED TEXTS & RESOURCE MATERIALS**

Kerry Lappin-Fortin : *La traduction : Un pont de départ*. Canadian Scholars' Press, 2017.

Valentine Watson Roger : *Apprendre à traduire : Cahier d'exercices pour l'apprentissage de la traduction français-anglais, anglais-français (troisième édition)*. Canadian Scholars' Press, 2009.

- French-English bilingual dictionary (*Collins-Robert* or *Harrap's Shorter Bilingual Dictionary*)
- Photocopies of supplementary texts as provided

#### **Recommended:**

- French dictionary, *Larousse* or *Le Petit Robert*
- English dictionary, *Oxford*, *Cambridge*
- *Le Colpron. Dictionnaire des anglicismes*. Montréal, Beauchemin, édition récente, Constance Forest et Denise Boudreau.
- *Guide anglais-français de la traduction*, de René Meertens

## Reference Material

Verb conjugation text, *L'art de conjuguer* or *Dictionnaire de 12000 verbes*

Grammar text

Idiomatic expressions text, *Dictionnaire des locutions idiomatiques françaises*.

## Liens

Conjugaison: <http://leconjugueur.lefigaro.fr/> ou <http://la-conjugaison.nouvelobs.com/>

Dictionnaires :

<http://www.larousse.com/en/dictionaries/french-english>, <http://www.wordreference.com/>

Dictionnaire et questions de langue : <http://www.academie-francaise.fr/>

Grammaire et Orthographe : *Le Bon Patron- Aide à la rédaction*: site web : [www.bonpatron.com](http://www.bonpatron.com)

Office québécois de la langue française. *Grand dictionnaire terminologique*

<http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>

Précis de terminologie, Bureau de la traduction, travaux publics et services gouvernementaux Canada, 2001. [www.bt-tb.tpsgc-pwgsc.gc.ca](http://www.bt-tb.tpsgc-pwgsc.gc.ca) \*avec une application linguistique mobile

Proverbes, expressions, et dictons : <http://www.e-frenchtranslation.com/englishtofrench.htm>

## DELIVERY MODE(S)

Students will acquire knowledge of theoretical concepts and notions through lecture, individual and group work, and practice on regular translation French to English and English to French exercises. Some assignments may be related to the Internet. The course will be taught in French.

## COURSE OBJECTIVES

The primary focus is on the understanding of basic linguistic differences and principles of translation. Students will be able to recognize linguistic differences, analyze and apply basic principles of translation when transferring texts from French into English and English to French with a variety of texts.

## LEARNING OUTCOMES

At the end of the semester, with appropriate translation resources, the student will be able to...

- recognize and understand the principles of translation
- recognize and understand linguistic differences
- use translation tools and resources
- analyze and apply the basic principles of translation, when translating a variety of texts from French into English and from English into French.

**TRANSFERABILITY:** UA, UC, UL, AU, AF, GMU

**\*Warning:** Although we strive to make the transferability information in this document up-to-date and accurate, **the student has the final responsibility for ensuring the transferability of**

**this course to Alberta Colleges and Universities.** Please consult the Alberta Transfer Guide for more information. You may check to ensure the transferability of this course at Alberta Transfer Guide at <http://transferalberta.alberta.ca/transfer-alberta-search/#/audienceTypeStep>

\*\* Grade of D or D+ may not be acceptable for transfer to other post-secondary institutions. **Students are cautioned that it is their responsibility to contact the receiving institutions to ensure transferability.**

## EVALUATIONS

Regular self and instructor administrated evaluation is the key to progress and achieving goals. When a form of testing and / or any other evaluation has been scheduled, any student who misses class on this day and does not have a valid excuse will receive a zero, even though s/he might have been absent the day it was announced. Testing is varied.

|   |                   |
|---|-------------------|
| <b>Individual assignment</b> to hand in (1 x 5%)  | <b>5%</b>         |
| <b>Quizzes</b> (3 x 10%)  | <b>30%</b>        |
| <b>Mid-term Exam</b>  | <b>20%</b>        |
| <b>Journal de bord</b> (notes of mistakes and corrections for reflection and learning)                | <b>5%</b>         |
| <b>Presence and participation</b><br>(class and group discussion +2 French Club activities) (8% + 2%) | <b>10%</b>        |
| <b>Final Exam</b>   | <b><u>30%</u></b> |
| <b>Total: 100%</b>  |                   |

## GRADING CRITERIA

Please note that most universities will not accept your course for transfer credit **IF** your grade is less than C-.

| Alpha Grade | 4-point Equivalent | Percentage Guidelines | Alpha Grade | 4-point Equivalent | Percentage Guidelines |
|-------------|--------------------|-----------------------|-------------|--------------------|-----------------------|
| A+          | 4.0                | 90-100                | C+          | 2.3                | 67-69                 |
| A           | 4.0                | 85-89                 | C           | 2.0                | 63-66                 |
| A-          | 3.7                | 80-84                 | C-          | 1.7                | 60-62                 |
| B+          | 3.3                | 77-79                 | D+          | 1.3                | 55-59                 |
| B           | 3.0                | 73-76                 | D           | 1.0                | 50-54                 |
| B-          | 2.7                | 70-72                 | F           | 0.0                | 00-49                 |

## PROGRAMME D'ÉTUDES ET HORAIRE PROVISOIRE :

### Apprendre à traduire

|               |            |  |
|---------------|------------|--|
| 9 septembre   | semaine 1  | Introduction. Valeurs référentielles en traduction. Types de textes, niveaux de langue. <u>LF</u> : pp. 7-11. <u>WR</u> : Ex. IIIA (pp. 29-31), IIIB (p. 36)   |
| 16 septembre  | semaine 2  | Méthodologie de la traduction. <u>LF</u> : pp. 17-20.<br>Les unités de traduction. <u>WR</u> : Ex. IA (pp. 1-4), IB (pp.10-12)   |
| 23 septembre  | semaine 3  | Traduction : quelques différences entre l'anglais et le français. <u>LF</u> : pp. 31-36<br>Le verbe et ses compléments. <u>WR</u> : Ex. IIA (pp. 18-19), Ex. IIB (p. 24)<br><b>Quiz #1</b>   |
| 30 septembre  | semaine 4  | Stratégies de traduction : la traduction littérale, l'emprunt. <u>LF</u> : pp. 42-47.<br>L'opposition locution adjectivale. <u>WR</u> : Ex. IVA (p. 41), IVB (p. 45-46).<br>Les achats.  |
| 7 octobre     | semaine 5  | Le calque. <u>LF</u> : pp. 52-53<br>Les mots au sens concret et figuré : <i>head / tête</i> . <u>WR</u> : Ex. VA-VB (pp. 50-54).   |
| 14 octobre    | Congé      | Action de grâce  |
| 21 octobre    | semaine 6  | Les incises et les compléments circonstanciels de manière. <u>LF</u> : p. 35.<br><u>WR</u> : Ex. XIA (p. 93), XIB (p. 97).<br>La transposition : la nominalisation du verbe. <u>LF</u> : pp. 64-68.<br>L'opposition substantif singulier / pluriel. <u>WR</u> : Ex. IXA (p. 79), IXB (p.83).<br><b>Quiz #2</b>   |
| 28 octobre    | semaine 7  | La modulation. <u>LF</u> : pp. 77-80.<br>Les équivalents français des verbes <i>WILL</i> et <i>WOULD</i> . <u>WR</u> : Ex. XXVIII A (pp. 228-229), XXVIII B (p. 232).<br>Le verbe et ses pièges. <u>WR</u> : Ex. XXIX A (p. 235).  |
| 4 novembre    | semaine 8  | <b>Examen mi-semestriel</b><br>L'équivalence : la traduction des expressions idiomatiques et de structures figées. <u>LF</u> : pp. 87-89. <u>WR</u> : Ex. VIIA (p.66).   |
| 8-12 novembre | Congé      | Congé d'automne : l'Armistice (France) /Jour du Souvenir (Québec)  |
| 18 novembre   | semaine 9  | L'étoffement et le dépouillement. <u>LF</u> : pp. 100.<br>Les compléments circonstanciels de temps. <u>WR</u> : Ex. VIA (pp. 56-57), VIB (pp. 61-62).<br>La voix passive. <u>LF</u> : pp. 232-233. Le verbe : emploi des modes et des voix.<br><u>WR</u> : XXIX B (p.239).<br><b>Quiz #3</b>   |
| 25 novembre   | semaine 10 | Les défis de la traduction : l'adaptation. <u>LF</u> : pp. 162-166<br>Les sigles et les acronymes. <u>LF</u> : p. 48. <u>WR</u> : Ex. XXVIA (pp. 211-212), XXVIB (p. 216).<br>Les prépositions. <u>LF</u> : pp. 234-236. « <i>AVEC</i> » et « <i>SANS/RIEN</i> ». <u>WR</u> : Ex. XIIA (p. 100), XIIB (pp. 103-106).<br>L'hôtellerie et la restauration. |

|            |            |  |
|------------|------------|--|
| 2 décembre | semaine 11 | <p>Les défis de la traduction (suite) : les variétés lexicales régionales. <b>LF</b>: pp. 170-171.</p> <p>Les prépositions. « ON » et « SUR ». <b>WR</b> : Ex. XVIIIA (p. 148), XVIIIIB (pp. 151-153).</p> <p>Le « FAIRE » causatif. <b>LF</b>: pp. 230-231.</p> <p>Les divers compléments circonstanciels. <b>WR</b> : Ex. XIII A (pp. 108-111)</p> <p><b>Devoir individuel à soumettre.</b></p> <p><b>Journal de bord à soumettre.</b></p> |
| 9 décembre | semaine 12 | <p>Révision pour l'examen final</p> <p><b>Examen final</b></p> <p><b>Examen final écrit aura lieu pendant la période des examens.</b></p>  |

**D'autres structures étudiées :**

1. Le passif
2. Les relatives
3. « faire causatif »

**Vocabulaire :**

- Les achats, l'hôtellerie et la restauration

\*Ce programme n'est qu'un guide et selon le professeur des ajustements nécessaires peuvent s'avérer.

**Abréviations :**

**LF** Lappin-Fortin : *La traduction: Un pont de départ*

**WR** Watson Roger : *Apprendre à traduire : Cahier d'exercices pour l'apprentissage de la traduction*

## **STUDENT RESPONSIBILITIES**

### **Attendance and Participation**

Your attendance, punctuality, participation, and contribution to creating a positive interactive learning environment will positively affect your learning and contribute to good grades. Participation and attendance are worth **10%**. Students earn **8%** of this percentage through regular attendance, class participation, and contribution to a positive interactive learning environment. The remaining **2%** of the attendance/participation mark is earned by attending at least 2 (two) GPRC French Club cultural activities (French movie nights, the French Tutor Centre, and other cultural events). The French Club cultural activities schedule will be communicated to you early in the term.

### **Homework and Assignments**

Students have the responsibility to know what material has been covered and any work assigned for the next class. Assignments are due on the due date at the beginning of class unless prior arrangements have been made with the professor. **Assignments must be: titled by number, dated, with name, double-spaced and typed.** The use of online translators such as *Google*

***Translate* and *Reverso* are a very inaccurate as well as an unacceptable tool when used to translate pieces of text larger than single words or expressions and should be avoided.**

### **Absence**

In the case of unavoidable absence, please notify the instructor.

Assignments and quiz cannot be made up, but in the case of a verifiable medical emergency with an official doctor's note, may possibly be excused.

### **Respect**

Out of courtesy and respect for all class members, students may only access cell phones **outside of class time**.

## **STATEMENT ON PLAGIARISM AND CHEATING**

Cheating and plagiarism will not be tolerated and there will be penalties. For a more precise definition of plagiarism and its consequences, refer to the section on Plagiarism and Cheating in the College policy titled Student Misconduct: Academic and Non-Academic at (<https://www.gprc.ab.ca/about/administration/policies/fetch.php?ID=68>).

Instructors reserve the right to use electronic plagiarism detection services on written assignments. **Instructors also reserve the right to ban the use of any form of electronics (cell phones, Blackberries, iPods, tablets, scanning pens, electronic dictionaries, etc.) during class and during exams.**

\*\*Note: all Academic and Administrative policies are available at <https://www.gprc.ab.ca/about/administration/policies/>

***Bonne chance et bon succès !***